New and Improved Features in LogiTerm WEB

Please note: New and improved features may be added to a given version of LogiTerm while it is still in development. For example, if you had version 5.6.0.**15069** before updating, some new or improved features may have been added to a subsequent build in the same version (e.g. 5.6.0.**15073**). For this reason, new and improved features are listed in reverse chronological order.

5.8.0

- The **LogiTrans Matches** tool now allows you to:
    - automatically apply your translation of a recurring segment throughout a document;
    - drag and drop or use keyboard shortcuts to transfer reference notes and hyperlinks into the Translation cell;
    - transfer the local formatting of a segment into the Translation cell;
    - transfer a full original sentence into the Translation cell using the right mouse button; and
    - process tags in HTML, SDLXLIFF and XLIFF files.
- You can now convert LT.xml files to TMX format. The advantage of converting a LT.xml file to a TMX file rather than a bitext after translation is that there is no risk of misalignment. All segments will have been locked during translation, just like in a traditional translation memory program.
- The pretranslation function now supports XLIFF files.
- The issue with displaying XML bitexts in certain web browsers has been resolved.

5.7.1

- Modules must be reindexed due to a modification to the indexing engine.

5.7.0

- A new Bitexts search option, **Translation Spotting**, highlights search term equivalents in the target language.
- In Bitexts and Full Text search results, found terms are now highlighted by the same indexing operation that performs the search. Previously, terms were highlighted by a separate section of code, leading to occasional mismatches between found and highlighted terms.

Client Software

- The search bar has been simplified. What's more, you can now keep the "web interface" section (the lower portion of the LogiTerm interface, where search results are displayed) active rather than switching automatically to the "Client section" (upper portion containing the menu bar, the search bar and the external search tabs).

- You can now access 40 external search engines from the interface.

- It is now possible to convert LogiTrans (.LT.xml) files to TMX format to allow external resources who use SDL Trados Studio or another TMX-based solution access to project-specific LogiTrans pretranslation matches.

- **BridgeTerm Pro** is a new, user-friendly translation management system that serves as a bridge between LogiTerm and Outlook.

5.6.3

- A few changes have been made to the **Results Priority** search option (in Bitexts and Full Text searching) introduced in version 5.6.0.

    Most Recent Segment: This choice has been modified to no longer take the number of occurrences per segment into account when ranking segments. Instead, segment date is now the sole ranking criterion, with segments ranked in reverse chronological order. This is how LogiTerm ranked segments prior to version 5.6.

    Number of Occurrences: When this choice is selected, the length of a segment is <u>not</u> taken into account when calculating its relevancy. Segments with the largest number of search term occurrences appear first in the search results. If two segments contain the same number of occurrences, the most recent segment appears first. It is now the default choice.

    Whole Segment: When this option is selected, segments with lengths closest to the length of your query are displayed first. If two segments are of equal length, the most recent segment appears first. This option is particularly useful for finding job titles, table headings and other elements that normally feature on their own lines within documents.
    For example, if your five-word query is found in both segment A (very recent), which contains 45 words, and segment B (very old), which contains only the words in your query, segment B will be ranked above segment A.

- In the View Segment in Context screen (accessible from Bitexts or Full Text search results), segments containing the terms in your search query are highlighted as you navigate through them. This is useful when multiple segments containing search query terms are visible at the same time.

- In terminology records and Reference articles, content within `<pre>` tags is now formatted properly (in a `fixed-width font`).

- [Term record schema] In the input template, a `"singleselect"`-type field with the attribute `size="1"` is now displayed as a drop-down list that can be accessed directly when modifying a record (without having to click on a "🖊**Modify**" button).

- The font used when converting articles from the Reference database to PDF format has been changed to accommodate more Unicode (UTF-8) characters.

5.6.2

- It is now possible to view full terminology records directly in Terminology search results by clicking on ⬇ (as was already the case in the Terminology section of Bitexts search results).

- Licence permitting, a LogiTerm administrator can now disable or enable web-only access (🌐) for an existing user account.

Term Record Schema

- Certain fields can be configured to be directly modifiable in Terminology search results (in either Terminology or Bitexts databases). Functionality is limited at present, but may be developed further upon request. Please contact support@terminotix.com for more information.

- Improvements have been made to input templates.

  - The following new attributes may be used:
    "`autoAdd`" (automatically adds an occurrence to a group or field with "`multiplicity`");
    "`addOnly`" (prevents modifications to existing groups or fields).

  - It is now possible to lock ("`lock`" attribute) a field group (`<fieldGroup>`).

  - The generic values "`%%NOW%%`", "`%%USERNAME%%`" and "`%%HISTORY%%`", which are restricted to the "`defaultValue`", "`forceValue`" and "`appendValue`" attributes, may now be used within a string containing other text.

- When modifying a terminology record, you can double-click to select an item and close the list in "`singleselect`" lists.

5.6.1

- With the **Project Analysis** feature, you can learn the most efficient order in which to translate documents within a project.

- Records for terms containing the "//" symbol may appear twice in search results, creating the impression that there are duplicates when this is not the case. In such circumstances, the ◤ symbol appears in the search results and in the full record (upper left corner) to indicate that the record is not a duplicate.

- You can now search by document in the Full Text database. To do so, select **Documents** under **Results Type** in the search options. This allows you to locate the document that contains the highest number of search term occurrences. This was not previously possible because the software could only search within segments rather than entire documents.

5.6.0

- LogiTerm Client software can now use a proxy server to communicate with the LTW server.

- In Management > Bitexts > **Browse/Edit/Delete** and **Index Modules**, a column entitled "Segments" has been added to indicate the number of indexed segments in each module.

- The **View Segment in Context** screen (accessible via Bitexts or Full Text search results) includes a new **Highlight** feature in the upper right-hand corner. It allows you to highlight the previous or next segment in which all or part of your search query is found. Keyboard shortcuts can also be used [Alt + arrow up or down].

- Bitexts search results can be exported to TMX (if privileges have been granted at the user group level).

- **Results Priority** option has been added to Bitexts and Full Text search options. This option allows you to give priority to segment length (prioritizing segments that contain the same number of words as your search query) over date, and vice versa. The **Whole Segment** choice generates results in the same way as the software's pretranslation algorithms.
  [This option was modified in version 5.6.3.]

- The SRX sentence segmentation standard is now the default setting for bitext creation and pretranslation. This means that you can customize segmentation rules as needed. Contact support@terminotix.com for more information.

- When using the LogiTrans Matches tool, selecting the **Apply Term Extraction** option applies green highlighting to terms repeated within your document but not found in your core dictionary.

- Security: New settings allow you to require users to select more secure passwords and change their passwords periodically.

- Record numbers for new terminology records can now be generated for each module, rather than for the entire database. The next record number to be assigned can be set manually.

- You can duplicate an existing user account or user group in order to create another account or group with similar settings. Improvements to the user group rights management screen mean that you can now activate and deactivate entire sections with a single click.

- It is now possible to display a customized message at LogiTerm Web login.

5.5.4

- When creating terminology records from Bitexts search results, you can now choose to autofill certain fields with data from the selected bitext. Autofill settings can be configured in the terminology template (flat) / term record schema (advanced).

- You can now manage terminology records (deletion, transfer, export, etc.) individually or in batches using the record cart.
  Note: For the cart to be available, you must use web-style modules ONLY.

- The terminology results section of the bitexts search results grid is now smaller in order to leave more room for Bitexts search results.

- When creating or editing a module, you can index or update it automatically by checking the **Automatically launch indexation upon saving** option.

5.5.3

- You can now translate all the sentences within a document using the LogiTrans Matches tool. This allows the tool to memorize and recycle sentence portions that are repeated within the document.

- In the LogiTrans Matches tool, under **Options**, select **Go to highlighted sentences only** to skip all non-highlighted sentences. A **Smart Quotes** option has also been added to the LogiTrans Matches tool.

- With the **Unilingual Markup** option for terminology pretranslation, you can now view target term equivalents directly in the LogiTrans Matches tool.

- LogiTerm Web now allows you to add users from the user list in your **Active Directory**. This integration allows for single sign-on (SSO), meaning that users are no longer required to enter their user name and password during start-up if already logged on to their computer. Contact support@terminotix.com for more information.

5.5.2

Fully Redesigned Pretranslation Tool

- The LogiTrans Wizard has been streamlined and redesigned for faster and easier use.

- Improvements have been made to the match scoring process, making analysis of differences much more accurate. Green highlighting now indicates 90-99% correspondence.

- Punctuation differences and inverted words are now taken into account.

- The pretranslation tool now processes one-word sentences using bitext data.

- The *REFER.xml* file has been renamed *LT.xml*.

- An *LT.xml* file is now created during unilingual LogiTrans analysis. This means that the LogiTrans Matches tool can be used to compare sentences found in unilingual documents (PPTX, XLSX, PDF, etc.).

- You can now use various settings to give priority to certain kinds of matches when using the LogiTrans Matches tool.

- The **Universal Translations** option has been deleted from the LogiTrans Wizard. From now on, you will have to manually transfer the "U" domain to the prioritization box in order to include universal translations in pretranslation.

- Files that have been added manually, such as reference files, can be given priority over documents from the modules.

- In the LogiTrans Analysis report, each grade of fuzzy match is now shown separately. Corresponding word counts are also provided.

- Presets can be configured directly in the LogiTrans Wizard using the **Save** button.

- The **Comprehensive Search** option has been deleted. As a result, the **Miscellaneous Reference** bitext no longer exists. All relevant bitexts are now listed in the LogiTrans Analysis Report.

- To deselect a module or select multiple modules in the LogiTrans Wizard, hold down the Ctrl key and click on the module or modules in question.

LogiTrans Matches Tool

- The LogiTrans Matches tool now contains four fields. The lowest field is used to translate the segment with the help of matches generated by the tool.

- You can now italicize, bold and underline text and insert non-braking spaces and hyphens directly in the LogiTrans Matches tool using standard keyboard shortcuts.

- You can now skip over highlighted sentences without translating them in the tool.

- Reference marks and hyperlinks will no longer separate highlighted sentences. These elements are now easy to re-insert in the translation field.

- Terminology match integration within highlighted sentences has been improved.

- You can select any font size from 8- to 24-point.

- You can now use Ctrl + Delete/Backspace commands.

- The Lookup button (magnifying glass icon) has been replaced with an upward blue arrow.

> For instructions on how to use the new pretranslation and LogiTrans Matches tool interfaces, please watch the following video on our YouTube channel: LogiTerm 5.5 - Pretranslation (with audio).

General

- Several interface design improvements have been made.

- The **Save** button is permanently displayed at the top of several screens (Add a User Group, Preferences, etc.) for quick access.

- Items to be deleted, such as terminology records, user accounts, modules and display templates, are now highlighted in red.

- User-generated HTML content (display templates, reference articles, etc.) is now 'cleaned-up' to avoid the loss of certain LTW interface elements. Previously, problems in display templates could cause the search box to disappear when a terminology record was displayed, for example.

- The relevancy of Bitexts search results has been enhanced and improvements have been made to the way the software processes stop words.

- LogiTrans now ignores stop words in unilingual mode.

- Bitext metadata can now be displayed in search results.

- Many other minor improvements and bug fixes have been made.

- The Data Engine is now a 64-bit application.

Management

- The DD/MM/YYYY date format has been added to the list of available formats in **Preferences**.

- Long **Statistics** lists (Indexing Log, Rejected Files and Log Files) are now paginated for faster display.

- The Indexing Log has been simplified.

- You can now view, download and delete log files in the interface without having to access the server.

- Rejected files are now ignored when modules are updated. However, they are not ignored during reindexation.

Terminology Database

Management

- You can now import large files.

- In the terminology management interface, the **Purge…** function has been moved from the **Import/Export** screen to the **Browse/Edit/Delete** screen.

- The **Required** field option in flat term record schemas and the **req** attribute in hierarchical term record schemas now apply during editing.

- You can now replace a selection list item (such as a domain) with a different item throughout the terminology database, without needing to export all records.

Hierarchical Term Record Schema

- Term record schema validation (when editing) has been improved.

- For quick and easy term record schema creation, you can now save a schema and generate basic input and display templates by clicking on a single button. You can also save certain input template attributes in the term record schema to avoid losing them during subsequent template generation.

- You can now modify what is added to the **History** field (and the divider used) when editing a record.

- You can export and import hierarchical terminology records in flat format.

- A new hide/display option for display templates lets you toggle the visibility of certain record content.

- LogiTerm Web is now better equipped to support the use of multiple record schemas (preferably for testing purposes).

- Three types of selection lists are now available:

    Standard: For simple items

    With description (`CODE|Description`): The CODE is saved in the record and displayed in search results. The Description is displayed when creating or modifying a record.

    Multilingual (`CODE|DescFR|InfoFR|DescEN|InfoEN`): The CODE is saved in the record. The description (in the interface language) is displayed when creating or modifying a record and viewing search results. The tooltip is displayed when your mouse hovers over the description when creating or modifying a record. It may be left blank. This type of list can be displayed in alphabetical order by description (order varies according to language).

Record Input

- The **History** field is locked by default. It can be unlocked when using a hierarchical record schema.

- Selection lists for non-required fields contain an empty list item, which you can use to remove a previously selected item from the field.

TERMINOTIX

- When you select multiple items from a selection list, the selection order is retained. You can also change the order of previously selected items.

Searching and Display

- When searching for terminology records containing selection list fields, you can select **Field not Empty** to limit results to records in which an item has been attributed to the field in question. Selecting **Field Empty** returns only records in which no items have been attributed to the field. Selecting the blank value (default setting) means that the contents of the field will not affect searching.

- The **Prev. Record** and **Next Record** buttons can now be used to access all records found, not only records on the same results page.

- The **New Search** button remains visible when you view a record.

Reference Database

- Improvements have been made to the way articles are displayed and edited.

- The ability to add colour to article text is back (see **Formatting Syntax** when creating or editing an article for details).

- Links to other articles are inserted at the position of the text box cursor.

- An **Insert External Link** window has been added to make it easier to add links to network files, etc.

User Accounts

- You can now rename a user account while its user is logged on. This is especially useful for renaming the "admin" account.

Server/Configuration

- URL and form security has been enhanced.

- The Bitexts and Full Text databases now take up less disk space.

- The following configuration settings for the LogiTerm Data Engine have been added to *logiterm.exe.config* (default location: "...\LogiTermWeb Server\index"):

  - **OutputIndexJobLogs**: Creates a log file whenever a module is indexed. Can be activated to diagnose an indexing problem.
    Default value: "false".

  - **DailyLogBuffer**: Enables the automatic deletion of Data Engine log files after a given number of days.
    Default value: "0" for updates (log files are NOT deleted as in previous versions) and "30" for new installations.
    Log files can also be deleted manually in the LogiTerm interface.

- Commands can be executed upon Data Engine start-up using the *preload.bat* command file, located in the same folder as the *logiterm.exe* file (default location: "...\LogiTermWeb Server\index").

5.5.1

- 26 additional languages are now supported, including Bosnian, Inuktitut, Irish, Kazakh, Mohawk, Ukrainian and more.